

**Zmluva o dielo**

Uzavretá podľa §-u 536 a nasl. Zákona č.513/1991 Zb. obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov

**Článok I.  
Zmluvné strany**

**Objednávateľ:**

Názov: **Slovenská agentúra životného prostredia Banská Bystrica**

Sídlo: Tajovského 28  
975 90 Banská Bystrica

Zastúpený: doc. Ing. Stanislav Štofko, CSc., generálny riaditeľ

Bankové spojenie: Štátna pokladnica SR

Číslo účtu: 7000126705/8180

IČO: 00626031

DIČ: 2021125821

IČ DPH: SK2021125821

kontaktná osoba: Ing. Dagmar Rajčanová

email : [dagmar.rajcanova@sazp.sk](mailto:dagmar.rajcanova@sazp.sk)

telefón : 048/43 74 183

**Zhotoviteľ:**

Obchodné meno: **Mgr. Jarmila Dupejová**

Sídlo: Jána Chalupku 1  
974 01 Banská Bystrica

Zastúpený: Mgr. Jarmila Dupejová

Bankové spojenie: Tatra Banka

Číslo účtu: 2627480019/1100

IČO: 35259019

DIČ: 1029113602

**Článok II.  
Predmet zmluvy**

Predmetom zmluvy sú preklady textov prihlásených súťažných filmov pre *XIV. Medzinárodný festival filmov o životnom prostredí ENVIROFILM 2008*:

- z jazyka anglického do jazyka slovenského,
  - z jazyka slovenského do jazyka anglického,
- ktoré budú súčasťou Katalógu filmov.

**Článok III.  
Termín a miesto dodania predmetu zmluvy**

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje dodať predmet zmluvy do 15.4.2008
2. Miesto dodania predmetu zmluvy je Slovenská agentúra životného prostredia, Tajovského 28, 975 90 Banská Bystrica.

**Článok IV.  
Cena a platobné podmienky**

1. Cena za predmet zmluvy bola stanovená dohodou zmluvných strán na **480,- Sk** za normostranu preloženého (cieľového) textu.
2. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť zhotoviteľovi cenu za vykonanie predmetu zmluvy podľa faktúry, ktorú zhotoviteľ predloží do 15 dní od odovzdania predmetu zmluvy. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia a to bezhotovostným prevodom na účet zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
3. Zhotoviteľ predloží objednávateľovi originály faktúry v troch vyhotoveniach so všetkými náležitosťami.
4. Dňom zaplatenia ceny za predmet zmluvy je deň pripísania finančných prostriedkov na účet zhotoviteľa.

**Článok V.  
Sankcie**

1. Za nedodanie predmetu zmluvy v stanovenom termíne podľa článku III. má objednávateľ právo na vyúčtovanie úroku zameškania vo výške 0,05% za každý deň omeškania z celkovej fakturovanej sumy.
2. Za omeškanie s úhradou peňažného záväzku má zhotoviteľ právo na vyúčtovanie úroku zameškania vo výške 0,05% z dlžnej sumy za každý deň omeškania.

**Článok VI.  
Všeobecné a záverečné ustanovenia**

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť v deň jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Podpisom zmluvy sa zmluvné strany zaväzujú, že budú plniť dohodnuté podmienky.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve je možné uskutočniť len v písomnej forme dodatkom podpísaným obidvomi zmluvnými stranami.
3. Otázky, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka.
4. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v jazyku slovenskom, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jeden.

Banskej Bystrici, dňa 28. 3. 2008.....

.....  
objednávateľ  
**SLOVENSKÁ AGENTÚRA  
ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA**  
Tajovského 28  
975 90 BĀNSKĀ BYSTRICA

.....  
zhotoviteľ